



国家重点学科“比较文学与世界文学”研究系列



复旦博学·外国文学系列

20世纪 外国文学作品选

Selected Works of World Literature in the 20th Century

郑克鲁 编选

 复旦大学出版社
www.fudanpress.com.cn

上海市本科教育高地“汉语言文学”规划项目



国家重点学科“比较文学与世界文学”研究系列



复旦博学·外国文学系列

20世纪 外国文学作品选

Selected Works of World Literature in the 20th Century

郑克鲁 编选



复旦大学出版社
www.fudanpress.com.cn

图书在版编目(CIP)数据

20世纪外国文学作品选/郑克鲁编选. —上海:复旦大学出版社,2009.6
(复旦博学·外国文学系列)
ISBN 978-7-309-06599-2

I. 2… II. 郑… III. 文学-作品综合集-世界-现代 IV. I11

中国版本图书馆CIP数据核字(2009)第055372号

20世纪外国文学作品选

郑克鲁 编选

出版发行 复旦大学出版社 上海市国权路579号 邮编200433
86-21-65642857(门市零售)
86-21-65100562(团体订购) 86-21-65109143(外埠邮购)
fupnet@fudanpress.com <http://www.fudanpress.com>

责任编辑 曹珍芬

出品人 贺圣遂

印刷 上海崇明南海印刷厂
开本 787×960 1/16
印张 54.25
字数 1156千
版次 2009年6月第一版第一次印刷

书号 ISBN 978-7-309-06599-2/I·482
定价 76.00元

如有印装质量问题,请向复旦大学出版社发行部调换。

版权所有 侵权必究

内 容 提 要

《20世纪外国文学作品选》为国家重点学科“比较文学与世界文学”研究系列丛书之一，也是郑克鲁教授主编的《20世纪外国文学史》（上、下）配套的作品选。为弥补已有选本只节录名著片段的不足，本教材主要以完整的作品入选，少数选用长篇节选，尽可能使读者看到作品的全貌。全书分为欧美现实主义文学、现代派文学和亚非文学三个部分，共收入82位作家的90多篇作品，皆为外国文学史上的名家名篇的名译，旨在使读者浸润其中，体悟20世纪优秀外国文学作品的永恒之美，感性地把脉20世纪外国文学史的发展脉络。

本书可用作高等院校中文系本、专科外国文学教材，也可供广大文学爱好者参考、欣赏和收藏。

前 言

郑克鲁

本书是与《20世纪外国文学史》(上下册,复旦大学出版社)配套的读物,分为欧美现实主义文学、现代派文学和亚非文学三个部分。本书的编选原则一是实用性,二是与配套的书相结合。

所谓实用性,指的是在一个不太大的篇幅内,基本上囊括20世纪的外国文学作品,能为一般读者所接受。20世纪的外国文学作品浩如烟海,即使是具有代表性的作家作品也是多如牛毛,而且往往是鸿篇巨制。以往不少选本总是采用节选的办法,这种办法的缺点是无法窥其全貌,作品没头没尾;用简介作品的情节亦无济于事,提要毕竟代替不了原作,原本生动多姿的作品会变得干巴巴的,读者欣赏的不是小说或诗歌,而是编选者的文字;提要写得不好还会使读者味同嚼蜡。本书主要选取中短篇、诗歌(包括长诗,如《荒原》、《十二个》、《太阳石》)、散文和短剧(如《啊,美好的日子》、《椅子》),在无法找到合适的作品的情况下才采用长篇节选。其实,许多作家的中篇短作品也能够代表他们的思想、风格和艺术成就。短篇小说作家和诗人可以不算在内,以长篇作品著称的作家如圣埃克苏佩里的《小王子》、法朗士的《克兰克比尔》、尤瑟纳尔的《马尔科的微笑》、黑塞的《内与外》、迪伦马特的《抛锚》、卡尔维诺的《恐龙》、昆德拉的《搭车游戏》、海明威的《杀人者》、辛格的《市场街的斯宾诺莎》、贝娄的《寻找格林先生》、肖洛霍夫的《一个人的遭遇》、普鲁斯特的《少女的忏悔》、布勒东的《娜嘉》、萨特的《墙》、川端康成的《伊豆的舞女》等都是能代表作家艺术风格的优秀作品,不少还是名篇。读者能看到作品的全貌,对理解这位作家的思想和风格是大有帮助的。

所谓与配套的书相结合,指的是只选取有关作家(共82位)的作品,其他作家的作品不入选,否则本书的篇幅容纳不下。但这82位作家是最重要的,足以代表20世纪外国文学的成就。个别作家可能有遗漏,然而总的说来并不影响这本选集

的全面性。在编排方面,欧美现实主义文学基本上分国别排列,然后按作家出生年月先后安排次序,个别国家因所选作家较少,归并在一起。现代派文学则按流派出现的先后排列,而亚非作家入选较少,所以放在一起。有些作家的前期创作属于现代派,但后来转向现实主义,则按情况安排,或放在现实主义部分,或放在现代派部分。

由于配套的书对作家已有详细介绍,故而本书的作家介绍从简,只着重对所选作品作些评点,起到导读作用。本书系上海市汉语言文学教育基地建设规划项目,获得出版资助。本书还列入国家重点学科“比较文学与世界文学”和上海市创新团队“比较文学与文学”的研究项目之内。

2009年5月于上海金桂苑

目 录

欧美现实主义文学部分

吉卜林	2
莫格里的兄弟们	2
毛姆	14
无所不知先生	15
曼斯菲尔德	19
园会	20
莱辛	29
一场不算严重的蝗灾	30
奈保尔	35
母亲的天性	36
法朗士	41
克兰克比尔	41
罗曼·罗兰	56
约翰·克利斯朵夫(节选)	57
莫里亚克	63
苔蕾丝·德斯盖鲁(节选)	64
圣埃克苏佩里	70
小王子	71
尤瑟纳尔	105
马尔科的微笑	106
杜拉斯	110
情人(节选)	111

图尼埃	118
愿欢乐常在	119
托马斯·曼	124
神童	125
黑塞	130
内与外	131
茨威格	138
象棋的故事	139
伯尔	170
过路人,你到斯巴	171
迪伦马特	177
抛锚	177
格拉斯	205
左撇子	205
皮兰德娄	209
蝙蝠	209
莫拉维亚	215
梦游症患者	216
卡尔维诺	219
恐龙	219
加西亚·洛尔卡	228
西班牙宪警谣	229
哈谢克	233
好兵帅克历险记(节选)	233
昆德拉	246
搭车游戏	246
弗罗斯特	257
诗选	258
海明威	260
杀人者	260
斯坦贝克	268
菊花	268

辛格	276
市场街的斯宾诺莎	276
马拉默德	288
魔桶	289
贝娄	300
寻找格林先生	301
厄普代克	316
兔子富了(节选)	316
聂鲁达	325
诗选	325
怀特	327
信	327
高尔基	337
海燕	337
童年(节选)	338
阿赫玛托娃	355
诗选	356
布尔加科夫	362
钢咽喉	363
马雅可夫斯基	368
开会迷	369
肖洛霍夫	371
一个人的遭遇	371
索尔仁尼琴	391
癌病房(节选)	392

现代派文学部分

维尔哈伦	400
诗选	400
叶芝	405
诗选	406

艾略特	408
诗选	409
瓦莱里	429
诗选	430
里尔克	436
诗选	437
庞德	439
在一个地铁站	440
勃洛克	440
十二个	440
梅特林克	453
青鸟(节选)	454
卡夫卡	470
饥饿艺术家	470
奥尼尔	476
长日入夜行(节选)	476
普鲁斯特	490
少女的忏悔	490
伍尔夫	497
墙上的斑点	497
乔伊斯	502
尤利西斯(节选)	502
福克纳	511
纪念爱米丽的一朵玫瑰花	511
阿波利奈尔	517
诗选	518
艾吕雅	530
自由	531
布勒东	534
娜嘉	534
萨特	568
墙	569

加缪	582
局外人	583
贝克特	621
啊,美好的日子	621
尤奈斯库	641
椅子	641
西蒙	671
弗兰德公路(节选)	672
罗布-格里耶	680
密室	681
冯尼格	684
这次我演什么角色	684
海勒	694
第二十二条军规(节选)	694
维昂	702
回忆	702
金斯伯格	708
嚎叫(节选)	708
博尔赫斯	711
小径分岔的花园	712
卡彭铁尔	718
返本归源	718
科塔萨尔	727
一切火都是火	727
帕斯	734
太阳石(节选)	735
鲁尔福	752
请告诉他们,不要杀我	752
加西亚·马尔克斯	757
百年孤独(节选)	757

亚非文学部分

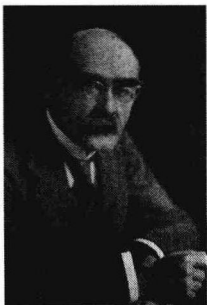
泰戈尔	768
饥饿的石头	768
诗选	776
凯马尔	779
道地的赛尔基索夫牌	779
戈迪默	786
最后一吻	786
纪伯伦	793
先知(节选)	793
夏目漱石	796
我是猫(节选)	796
芥川龙之介	802
罗生门	803
川端康成	807
伊豆的舞女	807
三岛由纪夫	822
忧国	822
大江健三郎	835
生活下降者	836
马哈福兹	847
官间街(节选)	848

林小洁

欧美现实主义文学部分



吉卜林



吉卜林 (Joseph Rudyard Kipling, 1865—1936), 英国小说家, 生于印度孟买, 父亲是孟买艺术学校校长、博物馆馆长。他六岁回英国受教育, 十八岁又回到印度, 深入了解印度社会, 写出不少有关的作品。世纪末他回英国后定居乡下。他以短篇小说著称:《山中的平凡故事》(1887)、《生活的障碍》(1891)、《许多发明》(1893)、《各种各样的人》(1917)等, 写过两部动物故事《丛林之书》(1894, 1895), 长篇小说有《吉姆》(1901)。1907 年获得诺贝尔文学奖。他的许多作品有浓厚的殖民主义思想, 短篇小说富有浪漫色彩, 观察细致, 结构紧凑, 风格雄浑粗犷, 展示了神秘的东方世界, 此外, 大量运用口语。

《莫格里的兄弟们》是丛林故事中有代表性的一篇。小说描绘了一个游离于人类社会之外的丛林世界, 一个由高度人格化的动物组成的童话世界。在这个原始、神秘而美丽的丛林世界里, 狼爸爸、狼妈妈与他们的孩子过着幸福的家庭生活。丛林法律无处不在, 制约着动物之间的关系, 维护着动物的利益。丛林里有父母、兄弟之爱, 有善良的动物之间的友情, 有权力斗争, 有生死搏斗。动物都有性格和品质特征。作者以抒情笔调描写动物的行动, 人与动物结成亲密的关系。莫格里是一个理想的“自然人”的形象, 代表了人类童年的化身。小说构思奇特, 采用口语体, 旁白加强了叙述力度。

莫格里的兄弟们

[英国]吉卜林

鸢鹰兰宣告黑夜来临,
蝙蝠曼给黑夜自由——
黎明前我们自在自由,
这时刻真好炫耀威风 and 强力,
伸爪子, 露獠牙, 张螯钳,
哦, 听那一声呼叫——大家猎取食物吧,
遵守丛林里的原则^①的一切生物吧!

——丛林夜歌

① 指弱肉强食的原则, 但本文中有时指作者笔下的野兽的生活规律。

一个很暖和的夜晚,已经七点钟了。在锡奥尼山里歇了一天的狼爸爸这会儿醒了,用爪子在身上抓抓,打了个哈欠,一只接一只地伸出他的爪子,来驱散爪子尖上的倦意,狼妈妈还在躺着,她的大灰鼻子贴在四只一边翻滚一边叽叽叫的狼崽儿身上。月光从他们一家子住的洞穴口射进来。“呜!”狼爸爸说,“又该打食去啦。”他正要纵身往山下跳,一个拖着粗尾巴的小影子从洞口掠过,用带哀怨的声音说:“愿您福星高照,狼大王,愿您那高贵的子孙福星高照,还有一口大白牙。那他们就一辈子也不会忘记世界上还有挨饿的。”

那是那只豺——专拾吃剩的泰巴奎。印度狼瞧不起泰巴奎,因为他到处挑拨离间、搬弄是非,他还经常到村子的垃圾堆里拾烂布和碎皮子吃。可是大家伙又害怕他。这是因为他比丛林里任何动物都容易发疯,一发起疯来,他就变得天不怕地不怕,在树林里乱跑乱窜,碰见什么咬什么。小泰巴奎发疯的时候,就连老虎也会吓得躲起来。一个动物发疯是最不光彩的事了。我们管这叫狂犬病。可是其他动物说这叫做迪沃尼——发疯——接着就跑掉了。

“那么,就进来看看吧,”狼爸爸生硬地说,“可是我们这儿没什么吃的。”

“对一只狼说是没有,”泰巴奎说,“不过对我这么一个卑微的人来讲一块骨头也是一顿美餐,我们古德洛(豺人)算老几,还能挑肥拣瘦?”他匆匆忙忙往洞底跑去,在那儿找到了一块还带点肉的羊骨头。他就坐下来从骨头的一头快快活活地啃上了。

“多谢一顿好饭,”他一边舔嘴一边说,“你们高贵的孩子长得多俊呀!他们的眼睛多大啊!他们还那么年轻!真的,真的,我早就应该知道大王的孩子从一开始就是成人。”

原来泰巴奎也很清楚,当面恭维孩子是最忌讳的了。他看见狼爸爸和狼妈妈的不自在的样子,他可乐啦。

泰巴奎坐着一动也不动,还在为他这场恶作剧而得意呢。接着他不怀好意地说:

“老大谢拉汗换了个捕食的地方,打下个月起他要在这一带山里捕食了。他对我这么说的。”

谢拉汗这只老虎居住在韦恩甘加河附近,距离这儿有二十英里。

“他没有这份权力!”狼爸爸动气了,“依照丛林的原则,没有正当的预先通知,他无权迁动。他会把十英里以内的所有的猎物都给吓跑的,再说我——我最近还得打双份的食。”

“他的母亲不是无缘无故地叫他伦格里(跛子)的,”狼妈妈从容地说,“他打生下来就瘸了一条腿。所以他只好捉牛吃。韦恩甘加河一带的人都叫他给惹火了,他又到这儿来惹我们这儿的人啦。每当他从村子逃出来,他们准得到丛林里来到处搜查他,草也要给点着了,那我们就待不住了。我们可真太感激谢拉汗了。”

“需要我转告你们对他的感激之心吗?”泰巴奎问。

“出去!”狼爸爸怒喝道,“出去,和你的主子一块去捉食去。一个晚上你已经干了不少坏事了。”

“我走,我走,”泰巴奎不慌不忙地说,“你们自己也能听得见谢拉汗在下面密林里

的动静。我刚才不该多这份嘴。”

狼爸爸留神听着，他听见一只显然在发怒的老虎干巴巴的、单调的哼哼声，打临近的小河的阴暗的山谷里传出来。他什么都没捉到，即使全丛林都知道，他也满不在乎。

“傻瓜！”狼爸爸说，“这么吵吵嚷嚷地开始一夜的捕食？他还以为这儿的山羊和韦恩甘加河一带的肥公牛一样笨呐。”

“嗤！今天晚上他不打算捉公牛也不打算捉公羊，”狼妈妈说，“他要捉人。”哼哼声一下子变成了呼噜声，好像是响遍四面八方。这种声音能把砍柴的人和睡在露天的吉卜赛人弄得晕头转向，有时候还能叫他们自己往老虎嘴里奔。

“人！”狼爸爸说，龇了龇他的大白牙。“呸！池子里的硬甲虫和青蛙还不够他吃？却非要吃人？——还是在我们这块地上？”

放诸四海而皆准的丛林的原则禁止野兽吃人，如果人在教他的孩子捕杀野兽就应另当别论。那他就应该在所属的那一帮或那一族的捕食地区以外捕食。这样做的真正理由是因为杀了人就意味着迟早会有背着枪、骑着大象的白人到来，而且还由几百个手持火炬、铜锣和火箭的皮肤黝黑的人前呼后拥着。到那时住在丛林里的都要遭难了。丛林里的动物之间有这样一条理由，就是人是万兽中最软弱和最无防卫力量的。谁要是碰他，那是很不公正的。他们还说——一点也不假——吃人要生癞皮，而且牙齿也要脱落。

呼噜声愈来愈响了。到后来却变成老虎向前扑时从喉咙里发出来的“哈”一声。

接着又是一声嚎叫——不大像是老虎的——而确实是谢拉汗发出的嚎叫，“他没有捉着，”狼妈妈说，“怎么一回事？”

狼爸爸往外跑了几步，听见谢拉汗发野似的嘟嘟喃喃地在埋怨，一边又在林子里跌跌撞撞地走来走去。

“这个笨蛋竟笨得往砍柴人的篝火里跳，烧伤了脚，”狼爸爸哼了一声说，“泰巴奎和他在一起。”

“谁上来了？”狼妈妈说，一只耳朵抽搐了一下，“留神。”

灌木丛中间沙沙地响了一阵，狼爸爸蹲下身子，准备猛扑，那时候你要是在场的话，你就可以看见一个世界上最美妙的动作了——狼爸爸跳到半当中又停了下来。他跳起后才看清他要扑的是什么。于是他想办法停住。结果呢，他腾空跃起有四五英尺高，又差不多落回原地。

“人！”他急促地说，“一个人崽儿，看！”

在他正前方站着一个人刚会走路的一丝不挂的棕色男孩，手里紧紧抓住一根低低的树枝；从来还没有过生得这么娇嫩的面带笑靥的小东西，深更半夜里来到狼住的洞穴。他抬头望着狼爸爸的脸笑了。

“这是人崽吗？”狼妈妈问，“我还没有看见过呢，把他叼进来。”

习惯用嘴叼狼崽的狼，如有必要的话，可以叼一只蛋而不碰碎它。所以，虽然狼爸爸用嘴咬住小孩的背部，把他放在狼崽一块，可是在他背上连一条用牙划的印子都找不到。

“那么小！那么光溜溜的，还那么大胆！”狼妈妈温柔地说。小孩正在狼崽中间挤来挤去想挨近温暖的皮毛。“哈哈！他和他们一块吃上了！原来这就是人崽儿。那么以前有没有过狼吹嘘在他的崽儿中间有人崽呢？”

“我常常听到这类事，不过我们这群里，我们这个时代里，从来也没有，”狼爸爸说。“他身上一根毛也没有，我用脚稍稍一碰，就能碰死他。可是你看，他抬起头向上看，一点也不害怕。”

洞口的月光给遮住了，原来是谢拉汗的大方脑袋和肩膀挡在那里。泰巴奎在他身后叽叽喳喳地说：“我的老爷，我的老爷。他打这儿进去的。”

“谢拉汗赏脸啦，”狼爸爸说，不过他的两只眼睛却闪着怒光，“谢拉汗要什么？”

“我的猎物。一个人崽儿从这儿进去的。”谢拉汗说，“他的父母都跑了。把他给我！”

正如狼爸爸所说的，谢拉汗跳进了砍柴人的篝火。烧伤的脚这会儿痛得他暴跳如雷。可是狼爸爸知道洞口太小，老虎钻不进来。就连他现在待的地方也太窄了。他的肩膀和两只前爪都已经挤作一堆了，跟在桶子里挣扎的人没什么两样。

“狼是自由动物，”狼爸爸说，“他们听从狼群头的命令，不是听从身上长着斑纹专捉牛吃的东西的命令。人崽是我们的——我们想杀就杀。”

“什么你们想杀、不想杀的！你都说些什么，就凭我杀死的那头公牛，难道我就应该把鼻子伸进你这狼窝找本当是我的东西？这是我谢拉汗在说话！”

老虎的咆哮雷鸣般地响彻洞穴，狼妈妈甩开狼崽儿，窜到前面来，她的眼睛在黑暗里像两个发绿光的月亮正对着谢拉汗的两只烈火般的闪亮的眼睛。

“这是我雷克沙（守护神）在对话，人崽儿是我的。伦格里（瘸子）——我的就是我的，谁也不能杀害他，他将要跟狼群一起生活，一起跑去打食，你瞧着吧，到头来，猎取没有毛的小东西的——抓青蛙啊，捕鱼啊——一定要把你当作猎物。现在你给我走开，要不，凭我杀死的萨姆布尔（麋鹿）（我不吃饿死的麋鹿），找你娘去。你这个丛林里的烧伤了的野兽，比你生下来的时候还要瘸！走开！”

狼爸爸看得发呆了，他简直都忘记了当年他为了得到狼妈妈和五只大狼大斗一场的那会儿了。狼妈妈当时在狼群里生活，也没有谁称呼她守护神来恭维她。谢拉汗能和狼爸爸对阵，可是他对付不了狼妈妈，因为他知道地势不是对他而是完全对狼妈妈有利。再说，狼妈妈不斗则已，一斗就要斗个你死我活，所以他一面咆哮，一面退出洞口。一离开洞口，他就大声说：

“无赖都是在自己的院子里乱叫乱嚷、显威风，我们倒看看狼群对收养人崽会怎么说。这个崽子是我的，到后来还得落到我的嘴里，粗尾巴贼！”

狼妈妈一头倒在崽儿中间，呼哧呼哧直喘。这时狼爸爸郑重其事地说：

“谢拉汗说的倒是实话。人崽儿得叫狼群大伙看看。你还收养他，妈妈？”

“收养他？”她气喘吁吁地说，“他夜里赤身露体地一个人来的，还瘪着个小肚子，可是他一点也不害怕！你看！他把我的一个崽儿都给挤到一边去了，否则那个瘸腿屠夫就会把他给吃掉，然后呐，他就逃到韦恩甘加河那里。可是这儿的人出于报复就要